

Argentina: de origen a raíz

Escribe Manel Ramoneda i Coch (*)

Terra d'argent". "Argentum" o "plattus". Claror u orografía. Ambiente luciente o paisaje poco saliente. Y mientras dudo hablo de Argentina; parlo con simpatía hacia esa desconocida.

En la elaboración de los primeros bosquejos, croquis, dibujos y mapas del continente americano, los europeos identificaron y bautizaron todo aquel accidente remarcable y señalaron los puntos de referencia a su comodidad y criterio. Bautizaron amargo, bautizo de sustitución. Trazaron línea y dieron nombre a medida que avanzaron descubriendo, colonizando, cristianizando y ocupando la tierra. Invadiendo. En principio el cartógrafo escogía nombre, lo proponía o lo fijaba junto con el almirante, capitán o religioso de a bordo, de la expedición, de la misión. Nada era designado al azar. Lo hacían por cualidad, atributo, rasgo, similitud o familiaridad con paraje suyo conocido, por creencia religiosa, santo del día, advocación particular, patrón protector, linaje, etcétera. Los visitantes, por cultos, ilustrados o letrados que fuesen, desconocían los nombres propios que ya daban los nativos a su entorno. Los ocupantes menospreciaron a los pueblos originarios. Ni sabían su lengua, ni sabían quiénes eran, ni qué decían en verbo, gracia y gesto. Juzgaron a los indígenas de pecaminosa desnudez como poca cosa

más que animales y éstos a su vez vieron en los recién llegados inhumanos que ocultaban el cuerpo en ropajes imposibles. Curiosidad mutua. Miedo con razón. Dos visiones discordantes, choque inevitable. Entraron a pulsar y luego el vencedor retrató las gentes de salvajes. Sin bondad, con maldad.

Cortaron y contaron la historia de su impunidad, a su manera: en crimen, violación, desvalijamiento y reparto. Sangre, semen y saliva. Es la película manipulada, el filme que nos engaña. Herencia yacente de imperio demente.

Quien hacia mapas era docto o maestro en el saber. Persona de ciencia náutica, geográfica, cartográfica; gente de mar y de mundo. A finales del siglo XIII en el Mediterráneo se halla ya ubicada una importante escuela de cartografía. En Mallorca. En el año 1492 -siglo XV- Barcelona contaba con unos arsenales 'drassanes reials' que se les quedaban pequeñas. Sabemos que las monumentales atarazanas que podemos admirar en la ciudad condal, florecen en la plenitud de la conquista y saqueo de América en el siglo XVI. No hay tampoco dudas de que la Corona de Castilla y León se apropió con fines militares, religiosos, políticos y expansivos de un descubrimiento de la Corona de Aragón que proyecto buscar nuevas rutas comerciales a propuesta de mercaderes catalanes. No olvidemos que España no existía. No es hasta el siglo XIX, en el año 1812, que se constituye formal y imperialmente. Al menos eso celebraban el pasado día de San José.

Aunque los Estados catalanes, que siempre han existido, fueron proscritos, colaboraron en el mal. No de abusadores: sí de valedores y suministradores. Castilla dedicó especial esmero y diligencia en renombrar los topónimos escritos en los auténticos mapas, los reinterpretó y los dispuso de nuevo en la

lengua del soberano. El castellano es, en el momento del encuentro, un romance latino arabizado y de corpus reducido. Castilla es un islote mesetario rodeado de lenguas nativas no castellanas, todavía hoy. Y para ser hay que imponer. He imponen el habla del rey y de su corte. Con ella hacen ley, con ella instruyen, con ella someten súbditos y pagos en los dos hemisferios, todavía hoy.

Concluyo pensando en argent, plata, blanca y albo. Mi duda sobre el topónimo Argentina me ha llevado a una teoría que quizás desagrade a quienes falsean y manipulan lo pasado y a quien se acoge al étimo fácil, cómodo y oficial. Sepan que en Cataluña, en el área geográfica de la nobilísima villa de Pals, en la provincia de Gerona y también en el Rosellón, un "argentinar" (la erre final no se pronuncia en catalán oriental, septentrional y central) sería un conjunto de matas de "argentí". El argentí, o estepa, es un arbusto de hoja argentada y flor blanca. En Cataluña existe una corriente de historiadores que ha llegado a la conclusión que la primera "excursión" de carabelas en busca de las Indias salió del entonces puerto de Pals y no de Palos; así como la segunda expedición inició viaje desde el puerto de Barcelona. Es por ello que en el caso de que los navegantes, prohombres y avezados marineros oriundos de la costa catalana

observasen cierto parecido con la vegetación esteparia de uno y otro lado, bien podría haber dado pie a dar nombre a la zona como campo o tierra de argentins: argentinar. La politizada y centralista Real Academia Española <http://www.rae.es> pronto hará desaparecer de argentino la definición de "planta perenne de vello sedoso y plateado".

Acepción que sin intención de enmendar, ni de esconder, también figura en el diccionario del Institut d'Estudis Catalans. Véase en argentí <http://dlc.iec.cat/>.

Me sorprende que la palabra "Argentina" pueda provenir de la existencia de plata o actividad minería, más sabiéndose que la tierra de ustedes no destaca por la presencia de ese elemento natural y su importancia o explotación, a lo largo de la historia, muy relativizada en esa nación. De haberlo, haylo, pero como otros minerales, lejos de la costera, en la cordillera. Dudo que los cartógrafos de finales del siglo XV, se entretuvieran a identificar la composición del suelo o subsuelo que pisaban, que reseguían anotando y dando nombre propio. Lo dudo y mucho. Y sí, sabemos que nunca nadie puso "or-ina" donde había oro, ni convence un "argent-ina" por suponerse plata. Me inclino a pensar que "plata" aparece más tarde y en contraposición a "argent" por traducción directa -de portugués y de castellano- sin saber que el significado original en catalán hacia referencia a vegetación y no al mineral. La leyenda de un nativo "pillado" con la plata en las manos -con objeto, alhaja u ornamento- es surrealista, de cuento. Valdrá para la imaginación de los nenes. De haberle visto plomo (o plumas!) hubiesen escrito en el mapa: plum-ina.

Ni por claro o brillo (albus), ni por plano (plattus), ni por metal (argentum).

Argentina: de origen a raíz.

(*) Colaborador en el diario La Veu de l'Anoia, de Cataluña

ENFOQUES

Las polémicas por el "proteccionismo"

Escribe Nicolás Tereschuk

Las acusaciones al Gobierno por practicar "proteccionismo" a partir de las nuevas medidas sobre el comercio exterior tienen como telón de fondo polémicas del mismo tono en buena parte del mundo, ante la incertidumbre aún vigente por los coletazos de la crisis internacional.

Resulta interesante repasar algunas de las formas en que la prensa internacional abordó durante la semana pasada distintos aspectos de las "guerras comerciales" que parecen estar aquejando a diversos puntos del globo.

El diario The Washington Times advirtió sobre una "creciente amenaza proteccionista" en el mundo, en particular impulsada por los llamados BRICS (Brasil, Rusia, India, China y Sudáfrica).

El diario se quejó en particular de declaraciones del ministro de Industria brasileño, Fernando Pimentel, quien advirtió que la laxa política monetaria norteamericana amenaza la competitividad de su país.

"Subir tarifas aduaneras, como Pimentel está amenazando hacer, no beneficia a nadie más que a las industrias protegidas", advirtió The Washington Times.

En ese contexto, las medidas de apoyo fiscal a la industria adoptadas por Brasil fueron interpretados por medios de prensa internacionales como parte de un "tono proteccionista".

La agencia Reuters consideró que Brasil está "más cerrado" al comercio internacional. Las medidas adoptadas por Dilma Rousseff incluyen exenciones fiscales por 5500 millones de dólares, créditos subsidiados y una agresiva política de defensa comercial.

En tanto, el diario Los Angeles Times reflejó las protestas desarrolladas por trabajadores industriales en San Pablo para reclamar aún mayores medidas de protección al sector.

Para el diario, el "boom" económico de Brasil es "visto como amenazado por las políticas de los Estados Unidos y China".

"Luego de una década de rápido crecimiento económico impulsado por la venta de

commodities básicos a Asia, Brasil se ha vuelto un país caro para vivir y los bienes complejos producidos por obreros bien pagos no pueden competir con las importaciones baratas de China", señaló el matutino.

A su vez, la Unión Europea desató el mes pasado una polémica a nivel internacional cuando anunció que analiza un plan para prohibir a empresas extranjeras participar de

licitaciones en la región en caso de que sus países de origen bloqueen a su vez la participación de empresas europeas.

"El plan representa un cambio significativo en el pensamiento europeo, lo que refleja la

frustración en países como Francia en cuanto a que la Unión Europea no parece recibir un tratamiento recíproco en las licitaciones por parte de no europeos", señaló el diario The New York Times.

"Nuestros socios comerciales aplican una gran cantidad de medidas proteccionistas", advirtió Michel Barnier, el comisionado de la Unión Europea para el mercado internacional.

Barnier dijo que la Unión Europea "no debería seguir siendo inocente y tendría que reclamar por un tratamiento justo y recíproco en el comercio internacional".

Por su parte, en medio de una agitada campaña electoral, el presidente francés, Nicolás Sarkozy, salió a impulsar un discurso que no pocos analistas tildaron de "proteccionista".

"Quiero una Europa que proteja a sus ciudadanos. No quiero más esta competencia salvaje", enfatizó Sarkozy, quien llamó a decirle "no" a una Europa que abre sus mercados mientras que otros no lo hacen".

"Ese comportamiento no significa aceptar el libre comercio, significa aceptar ser una Europa que es una sierva", señaló Sarkozy.

Como puede apreciarse, las tensiones, polémicas y disputas comerciales parecen estar a la orden del día en un mundo que aún analiza con atención si la recuperación de la economía estadounidense se sostendrá en el tiempo y si Europa sortea las turbulencias que aún la aquejan. (NA).



DILMA ROUSSEFF